

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL DEPAN	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	iii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iv
HALAMAN JUDUL	v
HALAMAN PENGESAHAN	vi
HALAMAN PERNYATAAN	vii
HALAMAN MOTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR TABEL	xvii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xviii
INTISARI	xix
ABSTRACT	xx
<i>ÉXTRAIT</i>	xxi

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka	7
1.5 Landasan Teori	9

1.5.1 Terjemahan	9
1.5.2 Metode Terjemahan	10
1.5.3 Teknik Terjemahan	11
1.5.4 Ideologi Terjemahan	14
1.5.4.1 Ideologi Foreignisasi	14
1.5.4.2 Ideologi Domestikasi	15
1.6 Data dan Sumber Data	16
1.7 Metode Penelitian	16
1.8 Sistematika Penelitian	17

BAB II PEMBAHASAN TEORI TERJEMAHAN, METODE TERJEMAHAN, TEKNIK TERJEMAHAN, DAN IDEOLOGI TERJEMAHAN

2.1 Terjemahan	19
2.2 Metode Terjemahan	22
2.2.1 Metode Terjemahan Orientasi BSu.....	23
2.2.1.1 Metode Terjemahan Setia.....	23
2.2.1.2 Metode Terjemahan Semantis	23
2.2.2 Metode Terjemahan Orientasi BSa.....	24
2.2.2.1 Metode Terjemahan Bebas.....	24
2.2.2.2 Metode Terjemahan Idiomatik	24
2.2.2.3 Metode Terjemahan Komunikatif	25
2.3 Teknik Terjemahan	26
2.3.1 Teknik Terjemahan Harfiah.....	27
2.3.2 Teknik Peminjaman	28
2.3.3 Teknik Adaptasi	29
2.3.4 Teknik Kesepadanan Lazim.....	30
2.3.5 Teknik Deskripsi.....	31

2.4 Ideologi Terjemahan	32
2.4.1 Ideologi Foreignisasi (<i>Foreignization</i>)	33
2.4.2 Ideologi Domestikasi (<i>Domestication</i>)	34

BAB III PENERAPAN METODE DAN TEKNIK SERTA ORIENTASI TERJEMAHAN PADA NOVEL TERJEMAHAN *VENDREDI OU LA VIE SAUVAGE*

3.1 Penerapan Metode	36
3.1.1 Metode Setia	36
3.1.2 Metode Semantis.....	39
3.1.3 Metode Bebas	41
3.1.4 Metode Idiomatik.....	44
3.1.5 Metode Komunikatif.....	45
3.2 Penerapan Teknik	47
3.2.1 Teknik Harfiah.....	47
3.2.2 Teknik Peminjaman	49
3.2.2.1 Teknik peminjaman murni	49
3.2.2.2 Teknik Peminjaman naturalisasi	50
3.2.3 Teknik Adaptasi	53
3.2.4 Teknik Kesepadanan Lazim.....	55
3.2.5 Teknik Deskripsi.....	58
3.3 Penerapan Metode dan Teknik serta Orientasinya	60
3.3.1 Implikasi Penerapan Metode dan Teknik Orientasi pada Bahasa Sumber	61
3.3.2 Implikasi Penerapan Metode dan Teknik serta Orientasi pada bahasa sasaran.....	64

3.4 Orientasi Penerjemahan	66
 BAB IV KESIMPULAN.....	 73
 RÉSUMÉ.....	 76
DAFTAR PUSTAKA	79
LAMPIRAN.....	82